

Ltk Beets A1

Peorten Schwartz, J. D. W. vander

9 (wds - wqi)

1 Schwartz

Zandvoort

The Mornu of a Love  
and other Poems.

19-VII-'85.

by J. M. W. Schwartz

London 1885.

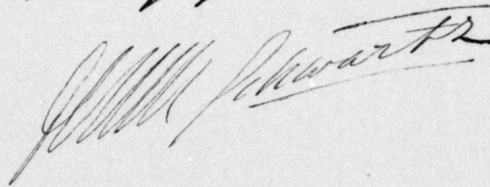
Hooggeleerde Heer,

Het worde my toegestaan  
nevensgaand werkeje aan Uitzeg-  
aan te bieden met het verzoek  
dat het by U een welver-  
stende ontvaangt moge vind-  
en. By de uitgave werd  
van de gedachte uit-gegaan,  
dat het boek niet voor het  
Nederlandsch Publiek bestemd  
was en dat Publiek ook niet  
zou bereiken, maar ik kon  
my het gevoelen niet ont-  
zeggen op dezen regel sêne  
uitzondering te maken en  
het aan te bieden aan den  
grootsten Nederl. dichter van

mynen tyd, vooral nu ik het voor-  
recht heb dien dichter persoonlijk be-  
keken te zyn en herhaaldelyk de  
bewyzen zyner vriendelykheid heb moge  
onderwinden - Ik laat my niet  
afschrikken door het bewustzyn,  
dat er eenige overmoed toe wordt  
vereischt vortjes als deze aan  
Uw oordeel te onderwerpen, want  
ik houd my overtuigd, dat zy  
by U.H.G. die welwillendheid zullen  
aantreffen, op welke zy in alle  
bescheidenheid een beroep doen.

Met de meeste Hoog-  
achtung heb ik de eer my  
te noemen, Hoog Gelerde Heer

U. Hoog Gel. Dr.



Hôtel Windsor  
Cannes.

Dec. 10. '85.

Hoog Geleerde Heer,

Het zal U weinig verwonderen, dat ik Uw' schrijven, heden morgen ontvangen, niet lang onbeantwoord laat. Daarvoor heeft het mij eene te groote menigte bereid. Ik behoef U niet te herinneren, hoe afhankelijk in eene gevoelszaak als deze de schryver is van het medegevoel, en zeer zeker kon mijn boekje mij moeilyk grooter bez hebben verworven dan deze beoordeeling van Uwe hand. Uw brief is voor my als het

ware een uitgereikt diploma,  
want ik behoef my niet te  
ontveinen, dat de gevierde Dichter,  
die myne eerstelingen heeft willen  
doorlezen, zich zelven te zeer van  
het gewicht van zyn oordeel be-  
wust is om dit te schielijk mede-  
deelen, zoudat al houd ik  
quime rekenschap met Uwe my  
steeds betoonde welwillendheid, ik  
toch reden heb my veel te ver-  
heugen, dat door U in myne  
verzen "ware dichtkunst" wordt  
aangetroffen.

Ik weet nauwelijks zelf,  
of ik van die welwillendheid  
niet al te zeer misbruik maak,  
wanneer ik nog met een ver-  
zoek tot U kom. Voor my be-  
staat niet dezelfde reden als  
by 't eerste werk om het buiten

Holland te houden en by myne  
algeheele onbekendheid in de lite-  
rarische wereld zoudt het voor my  
een zeer groot voorrecht zyn, wan-  
neer U H. G. er een goed woord  
voor wilde doen, opdat het door  
een bevoegd persoon in een goed  
tydschrift, b. v. "de Gids" besproken  
werd. Een woord van U zou hier  
voor voldoende zyn. Ik zal niet  
spreken van een gedrukt woord,  
omdat ik nog by tyds bedenk, dat  
wie te veel vraagt niets verkrijgt en  
ook goed begryp, dat hier tegen oer-  
wegende bewaaren kunnen bestaan.

Myne Vrouw voegt hare  
hart. groeten by de myne, ook  
aan Memours en Uwe Beheers.  
Met de meeste Hoogachting  
roem ik my steeds, Hooggeleerde  
Heer, Uw Dw. Dnr.

J. W. J. Schwartz.

3

12 Rue Boileau  
Auteuil.  
Paris.  
28. X. '86.

---

Hoog Geachte Hoog Geleerd Heer,  
Had ik in't begin U mijn  
onlangs verschenen boek zonder meer  
toegezonden, om U niet met mijn  
geschryf lastig te vallen, t-hans, waar  
ik geheel onvoorwacht een uitroerige  
beoordeeling (van dat werk) van U  
mocht ontraagen, kan ik niet na-  
-laten U te zeggen, welk een ge-  
not my door Uween brief bereid  
werd. Het is niet alleen de  
vriendelyke en zoo zeer welwillende  
schatting van het geheele gesicht,  
die my trotsch maakt, maar

de behandeling van opderd eelen, en  
vooral ook daarbij de voor mij zoo  
belangrijke critiek. Waer het li  
de moeite waard was mijn boekje  
aldus te bespreken, geloof ik, dat  
ik met recht van trotschheid  
mag spreken, en ik zou er zelfs  
bij durven roegen, dat Uwe bedentig-  
en mij te zeer hebben gespaard, wan-  
neer men bedenkt, welke onbereke-  
bare waarde zulke werken hebben  
voor een jongen schryver, ten minste,  
wanneer zy uitgaan van eenen  
grooten Meester in dezelfde  
kunst. Ik vees, dat ik mij door  
de zucht eene verandering van  
karakter by mijne hoofdpersonen  
te schilderen tot scheeve voor-  
stellingen heb laten verleiden,  
en interessant voor mij is  
dat mijn eigen Vrouw, eene  
lang niet zachte beoordeelaar-  
ster, ook voor Miralis en Giulio,

zonder zich daaraan rekenschap te kunnen geven,  
niet de sympathie kon gevoelen. Die  
Irene en Giulio by haar opwekken.  
Haren rechtmatigen trots by het lezen  
van Uw oordeel kan men lichtelyk  
begrypen, vooral daar ook het woordje  
"Bah" was afgekeurd, dat voortaan  
uit mijne boeken zal verdwynen.  
Ik weet niet hoe ik U het best mijn  
dank zal betuigen. Hoog geachte  
Heer, voor zoovele andere kleine  
werken en voor de bespreking van  
het geheel, die mij tot ernstig  
nadenken heeft gestemd. Ik kan  
inderdaad van deze weinige, veel  
omvattende, woorden veel leeren, en  
ik verheug mij over dit nieuwe  
bewys Uwer welwillendheid tegen-  
over mijn persoon en mijne  
werken. Nog een bekeiden  
vraag: Ik volg de uitpraak,  
to-wards; is het Uw oordeel,  
dat deze tegenover "towards" be-  
-paalde afkeuring verdient?  
Een tweede druk zal wel

Zoo spoedig niet verschijnen; myne  
Uitgevers dringen by my aan of het  
schryven van romans, en zoowel by  
als de "Reviewers" herhalen telkens,  
dat het hedendaagse Engelsche pu-  
blik weigert nieuwe verten te  
lezen, hoewel het ieder jaar ± 1000  
nieuwe romans verslikt.

Ik heb nu, aangemoedigd door  
Uw oordeel, dit laatste boek ook  
in Holland ingevoerd, zoodat het  
dezer dagen aangekondigd zal  
worden. Door myne eigenaardige,  
vrijwillig gekopene, positie sta ik  
natuurlyk eenigspins alleen, en op  
de gunstige recensies der Eng. bladen  
lezen my niet veel, zoodat ik nog  
slechts eenmaal kan herhalen, hoe  
grote vreugde my bereid werd, toen  
ik Uw vriend. en deelnemenden brief  
mocht ontvangen. De hel. groeten  
van myne Vrouw en mynne aan  
Mevrouw verzoekende, woen ik  
my met de meeste Hoogachtung,  
Hooggeleerde Heer  
Uw Dienster. H. M. Schwarz

4

Villa Montmorency  
8 Avenue des Peupliers  
Auteuil, Paris  
23. 12. '55.

---

Hooggeachte Heer,  
Myne welwillende ont-  
vangst myner vroegere werken  
herinnerend, veroorloof ik nu  
ook ditmaal U Hooggele.  
myne Laats-versekenen verly-  
te doen te Rouen. Het be-  
hoort niet tot de voortboeken  
die vele lezers vinden, des



te groter genoege is het  
voor mij het te onderwerpen  
aan het oordeel van be-  
voegden.

U HoogGeb. des verzochte  
het aangeboden exemplaar niet  
te willen aannemen, heeten  
ik mij

Met de meeste Hoogachtung

U HoogGeb. Dr. Dr.

J. A. M. J. Zwartz

Villa Malaussena  
Nice.  
20. 1. '59.

---

Hooggeachte Heer. Het zal U niet  
bevreemden dat ik u my onmiddde-  
lyk verzet om den brief te  
beantwoorden dien ik van U ont-  
vangen mocht, en toch is het  
my moeilyk uitdrukking te  
vinden voor de gevoelens die my  
hierby bezielen. De valste over-  
belfent my dat myne opr-  
rechtheid U by het Kalme  
lezen zal voorkomen in over-  
snyding over te slaan. En  
toch, neen, U zult my veroorloven  
uitte spreken, wat my van het  
hart moet.

Musset schreef zyn verrek-  
kelyk epike aan Lamartine

en vrachte jaren lang op ant-  
woord; ik word voor myne aan-  
-bidding van myn boekje be-  
-loofd door een uitvoerigen bief  
van Uwe hand, in welken U, te  
middelen van alle bezigheden, myn  
werk bespreekt en my aanwae-  
-digt. Wel kan ik my niet  
ontveinen dat Uwe groote wil-  
-willendheid den goeden kant  
van dat werk naar my toe ge-  
-keerd houdt, maar ook daarvoor  
ben ik dankbaar. Edele ziele  
prezen gaarne, en er is een lof  
die opbeurt maar niet verkeft.

Toch vraag ik myzelven af, of  
niet vaak een streep, door een  
myner uitdrukkingen, of zelfs  
door een myner geheele sonnetten,  
my heel goed zou doen, evenwel  
als een er onder. Maar Uwe  
overvloedigheid houdt hem in.

Uwe beschouwingen over het son-  
-net hebben my veel stof tot nadenken  
gegeven, en ik erken volmondig hare  
volkomen juistheid. Evenzoo erken  
ik algeheel dat ik, omdat ik nu  
eenmaal het wafelyzer ter hand had  
genomen, dikwyls verken metjes  
heb laten volloopen waar ik eigenlijk  
stechts voor twee deeg had. Ik dank  
U nog eenmaal hartelyk, dat U  
my dese overwegingen hebt willen  
doen toekomen.

Ja, ik schreef verleden winter  
sonnetten en niets dan sonnetten  
en waarom? Ju de lage  
reden dat ik mismoedigd ben,  
dat ik aan de geheele dichter-  
-roeping ben gaan twyfeleu, dat  
ik geen lust of kracht meer  
had tot het beginnen van een  
groter werk. Toch moet wat  
er jou in hart en hoofd spookt  
eigens worden ondergebracht,  
en het sonnet is een passend

kunstmatig Oystje. Het is waar,  
dat "in the silence sings the  
singer still," maar 't heeft toch  
ook zyne grenzen. Ik kan my  
niet verwygen dat myne boeken  
totnogtoe doodgeboren kinderen  
schynen. Zy blijven buiten het  
literarisch leven van den tyd. Men  
koopt hen niet; men leest hen niet.  
De "Athenaeum," maatgevend in  
Engelsche Kringen, heeft hen nog  
nooit opgemerkt; de Hollandsche  
"Gids" legde het voorgesonden ex.  
van "Nivalis" evenzeer stilzeggend  
in den prelleraand. Men zegt  
my dat de reden daarin te  
vinden is, dat zulke organen  
geheel in handen van een ge-  
sloten Kringetje bevinden, en  
dat myne verzen, wat Engeland  
betreft, ten gevolge van myn oer-  
delingschap, nog nooit een bevoegd  
beoordeelare onder de oogen zyn geloken.

AD 5  
Hoe dit zy, ik ben myzelven of  
gaan vragen, of ik wel meer  
mocht schrijven. Hoe aange-  
naam lof ook zy, God is  
myn getuige, dat ik niet  
in de eerste plaats aan lof  
denk; niet is zelfs givender  
dan de complimentjes over "een  
lief vers" dien men te hooren  
krygt. Ik spreek tot een dichter  
die daarvan meer weet dan ik.  
Maar ik ben het moe zelf verzen  
uittegeven die niet eens door-  
dringen tot de gemen die hen  
"proeven" kunnen, en ik ben my-  
zelven gaan zeggen, dat ik niet  
het recht had zulke verzen te  
schryven. Aan myne dichter-  
lyke gave, hoe klein zy ook zy,  
heb ik nooit getwyfeld, maar  
aan myne zweeping wel. Het  
schijnt my alsof God me te-  
geencakte en my zeide: "Op

deze ryge niet!

En nu — nadat ik dit voorop-  
-fond, nu zal het U, Hoog Geleerde  
Heer, eenigszins duidelyk zyn met  
welke aandoening ik Uwe beoem-  
-derling van myn werkje las. U  
mynne gewaarwordingen te schilderen  
is onmogelyk en onnooig. Ik mocht  
het boek aan eenen dichter zenden,  
en deze — waarom de dingen niet  
by kunnen naam genoemd? In  
Holland spreekt men Willem van  
Oranje ook aan als "Majesteit" —  
deze, de Koning der Nederlanden  
dichters, erkent dat myn veeren  
gedichten zyn. My wil verklaren dat  
zy hem genoemd & hebben verschaft.  
Indien ik heden wederom een gedichtje  
schreef, dan heb ik dat aan U te  
danken en ik ~~het~~ waag het dan  
ook met allen eerbied en niet  
zonder schroom het U aantebie-

-den.

Ik lees dit schrijven nog eens door,  
en ik vraag myzelven of, of het my  
past van Uwe vriendelyke belang-  
stelling misbruik te maken en U  
met zyne persoonlyke ontboezeming  
lastig te vallen. Wanneer ik my,  
Hoog Geleerde Heer, als student van  
gisteren plaats tegenover den Hoog-  
-leraar, wiens gunst ik mocht leeren  
waarderen, dan aarzelt ik, maar nu  
-daar zeg ik my weder dat de  
dichter het my vergeven zal.

Met gevoelens van overaan-  
-derlyke dankbaarheid, hoog-  
-achtiging en waardeering vertlyf  
ik, Hoog Geachte Heer  
Uw Almuntfchwartz

To Nicolaas Beets

Immortal Bard, on whose Olympian brow  
Unconquering Time hath set his sign serene,  
Blending the thoughtful sweetness of thy Now  
From all the joys and struggles that have  
been.

Where high among the highest thou dost rest,  
Star in the poet's star-embazoned sky,  
My youthful dreams that flutter from the nest  
Attract the careful kindness of thine eye.

Thou praisest; and my heart rebound in song,  
The fairest prize they conquered heaven doth hold  
Is surely this that thou, who now art strong,  
Canst praise the young, and bid the weak be bold.

I too am of thy kinship. On my way  
— Alas my heart with love and fear is filled!  
These break reflections of that awful ray  
Of God which doth thy golden even gild.

Poet, thou knowest — only poets know —  
In what a tremble of the heart I stand,  
With eyes that flash too high, or sink too low,  
Upon the threshold of the poet-land.

Master, thou praisest — God hath given thee  
To judge and praise. I take my life <sup>power</sup> once more,  
And in thy praise my birds of song shall <sup>fly</sup>,  
And to thy heaven my birds of song <sup>will</sup>  
shall soar.

6

Villetta Malausena  
Nica.  
27 1. '89.

Leoggeachte Heer,  
Nog een enkel woord  
van erkentelykheid zy my  
veroorloofd nu Uw tweede  
schryven my op nieuw Uw  
schuldenaar maakte. Ik kan  
U slechts myn dank betuigen  
voor de wyze waarop myn  
al te egoïste brief door U  
werd aangenomen en beant-  
woord. Het doet zoo goed  
eens begrepen te worden, ook  
daar waar men misschien on-

gelyk heeft.

Wat "sterren" betreft, mag ik daar slechts dit eene aanstippen; men beoordeelt hier op aarde de grootte der sterren niet naar de kubieke meters die hun toekomen hier of daar in't wereldruim, maar naar hunne nabijheid by onze aarde en het licht dat zy den menschenkindereu verschaffen. Dicu maatstaf veroorloofde ik my toeepassen.

En nu, ik wil U niet meer ophouden; ik heb reeds te veel van Uwe welwillendheid gevraagd. U nogmaals

mijn hartelyken dank betuigende overblyf ik, Hoog Geleerde Heer,

Hoogachtend en  
dientwillig  
de Uwe

J. M. M. Schwartz

7

KASTEEL LUNENBURG  
NEËRLANGBROEK.

28 IX '91.

HOOGGELEERDE HEER,

IN AANSLUITING AAN UW VRIENDE-  
LYK VERLOF, MY EERGISTEREN AVOND GESCHON-  
KEN, ZEND IK U HEDEN EEN MYNER ROMANS.  
IK ZOU DIT VROEGER GEDAAN HEBBEN, HAD IK  
NIET GEAARZELD U OP NIEUW LASTIG TE VAL-  
LEN. WANT DEZELFDE PERSOON DIE ZICH  
GAARNE ACHTER EEN SCHERM AAN ALLERLEI  
LASTIG GEPRAAT ONTTREKT ZAL ZICH DES TE  
MEER VERHEUGEN, WANNEER HY ER IN SLAAGT



ZYNE MUZENKINDEREN TER SCHOOL TE ZENDEN  
BY EENE, ONGETWYFELD HOOGST WELWILLENDE,  
MAAR TOCH OOK HOOGST ERNSTIGE KRITIEK,  
ZOOALS AAN MYNE WERKEN WELEER VAN UWE  
HAND MOCHT TEN DEEL VALLEN.

IK VERHEUG MY DAT VERLEDEN ZATERDAG MY  
DE GELEGENHEID BOOD MYZELVEN IN UWE  
VRIENDELYKE HERENNERING AANTEBEVELEN.  
ONDER AANBIEDING NYNER EERBIEDIGE GROETEN  
OOK AAN MEVROUW,

TEEKEN IK MET DE MEESTE HOOGACHTING

.TING

VAN UHOOGGELEERDE DE DW. DN.

*Melioranda Postma Schouten*

8

Luxemburg,  
19. XII. '91

Hooggeleerde, Hooggeachte  
Heer,

Eerder, en anders, dan  
ik zou hebben durven ver-  
wachten heeft U my beloofd  
voor de toezending van het  
boekje dat U de goedheid  
heeft een geschenk te noemen.  
Indien er van geschenken sprake  
mag zyn, dan heb ik veel  
eerder recht daarop te roemen  
waar ik beloofd word voor de  
blyvende waarde Uwer vriende-  
lyke worden van aannemdig  
en welwillende kritiek. Ik  
getrof dat ik die op prijs  
zet te stellen; het is niet de  
eerste maal dat ik het voor-

recht geniet door U beoordeeld  
te worden. Hoe dikwijls koken  
wij met de woorden vóór den  
geest! Die U mij te Nice  
hiet welkomen, toen ik ont-  
-moedigd was door het weinige  
-geloof dat mijne werken on-  
-den. De tyden zijn veranderd, en  
wie weet hoe veel groter ge-  
-vaar ik nu loop door het suc-  
-ces mijne, in't eerst zo ongewoon  
geschreven, romans.

Wat zal ik zeggen van de  
Misanthropie die U tegen de  
winst stuit? I plead guilty.  
U zult zeggen dat ik door  
den zwarten tyd reeds heen  
moest zijn. Maar is er niet  
een dol geworden idealisme  
dat op misanthropie gelykt  
en spoedig ongeueesbaar wordt?

Mijne Vrouw zegt dat mijne  
latere boeken niet beter zijn  
dan de eerste. Dien ik de on-  
-heid nam U te senden.

Hogwaaks bied ik U mijnen  
diepgewelden dank aan voor  
de genegenheid aan mij en mijne  
werken betuond. Ik denk eraan  
hoe Lamartine zelfs het vers van  
een de Musset - en welk een vers!  
-onbeantwoord ter zijde legde, en ik  
sluit by al de uitingen van onbe-  
-duidelijkheden, die mijne Vrouw  
maar al te nauw bewaart, het  
brieffje weg van Nicolaas Beets.

Mij in Uwe herinnering  
aanbeveelend, heeten ik met  
de meeste Hoogachting, Hoog.  
Geleerde Heer, Uw. Dw.

J. W. van der Peortenkamp

KASTEEL LUNENBURG  
NEËRLANGBROEK.

27. XI '91

Hooch Geachte, Hoog Gelovde  
Heer. Het heeft U waar-  
schynlyk niet verwonderd  
nog geen schrijven van  
my te ontvangen, want  
U heeft ongetwyfeld da-  
selvlyk begrepen dat al-  
leen voortdurende afwe-  
zigheid myn stilzwygen  
kon verklaren. Dat  
is dan ook zoo, en ik

gryp de eerste gelegenheid  
aan, die zich biedt, om  
U mynen diepgevoelden  
sank uitte spreken wor-  
de gelegenheid my be-  
trof door de toezending  
van een myner oudste vrien-  
den, met een zo kost-  
baar sieraad op 24er  
sontkorfs gewicht. Hem  
komt voortaan de ereplaat-  
se in de 24 myner "Beetsen";  
hy draagt, evenals een

Engelsche oudste zoon, den  
persoonlyken rang, dien 24er  
vader hem boven de andere  
kindsren verleende.

Spoedig hoop ik eens  
gelegenheid te zoeken U  
persoonlyk myne erkente-  
lykheid uitte drukken -  
Tusschen, leef ik met  
de meeste Hoogachtig  
Hoogz. Heer  
Uwvriend  
J. M. v. d. P. Pontingh

